Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni jak Adam\* podeptali przymierze! O, jak\*\* Mi się sprzeniewierzyli![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni jak Adam podeptali przymierze! O, jak Mi się sprzeniewierzyli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni zerwali *moje* przymierze jako ludzkie, w tym mi się sprzeniewierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni przestąpili przymierze moje, jako ludzkie, a temci wystąpili przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale oni jako Adam przestąpili przymierze, tam wykroczyli przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale już w Adam złamali przymierze i tam Mi się sprzeniewierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni zerwali przymierze już w Adam, tam mi się sprzeniewierzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak jak Adam przekroczyli przymierze, tam Mi się sprzeniewierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oni już w Adam zerwali przymierze i tam byli Mi niewierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wszakże zerwali Przymierze w Adam, gdzie dopuścili się względem mnie zdrady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці ж наче людина, що переступає завіт. Там незглянувся на Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni, jak ludzie, przekroczyli Przymierze; tam się Mnie sprzeniewierzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni, niczym ziemski człowiek, naruszyli przymierze. Tam postąpili wobec mnie zdradziecko. |

1. 1) Być może: (1) jak błoto podeptali; (2) jak w Adam, w miejscowości w Dolinie Jordanu, zob. <x>60 3:16</x> BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. tam, ׁשָם (szam), w poezji może mieć zn. emf., <x>350 6:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)